



Uniando más allá de las fronteras



Gazetka Dom Polski

Editado por la Junta Directiva

Nº 83

Boletín de la Asociación de Familias Peruano-Polacas en el Perú

Junio - Julio 2014

ELECCIONES AL PARLAMENTO EUROPEO, CON VOTACION EN LIMA

El día 24 de mayo de 2014, en la sede de la Embajada de Polonia en Lima se realizaron las elecciones al Parlamento Europeo. Cada 5 años, desde 1979 los estados miembros de la Unión Europea designan sus representantes. Polonia lo hace desde el año 2004. En el año en curso, los 28 estados miembros eligieron por sufragio universal directo, libre y secreto 751 diputados europeos, en función de su población.

Los ciudadanos polacos escogieron a 51 parlamentarios en 13 distritos electorales, cubriendo todo el territorio nacional. Nosotros - los polacos residentes fuera de Polonia votábamos por una de diez listas del distrito electoral de Varsovia. El reglamento establecía que tenían derecho al voto sólo los ciudadanos polacos con pasaporte válido previamente inscritos, hasta el día 22 de mayo.

La Junta Directiva de Dom Polski invitó a sus miembros a participar en estas elecciones recordando que se cumplen 10 años de la

adhesión de Polonia a la Unión Europea. Los avisos fueron enviados por correos electrónicos y colocados en la página de Facebook. Además, cuatro integrantes de la Junta Directiva formaron parte del Comité Electoral.

El día de las elecciones, a las 6 a.m. el Comité Electoral integrado por:

Hanusz Anna - Presidenta
Bilik Anna - Vicepresidenta
Dunin-Borkowska Lucía - Vocal
Matuskiewicz-Rivas Teresa - Vocal
Przybylska Monika - Vocal

Instaló la Mesa de Sufragio Nº 115.

Después de un largo día electoral, a las 9 p.m. el Comité cerró las puertas y empezó el conteo de votos. Votaron 49 personas. Fue de mucho agrado ver el interés de dar su voto a una de las más longevas representantes de la Colonia Polaca- Sra. Halina Nawrocka que llegó a pesar de sus 97 años.

Por: Teresa Matuskiewicz de Rivas

JUNTA DIRECTIVA "DOM POLSKI" 2014 - 2016

Presidenta

Sra. Danuta Madej R.

Vice-Presidenta

Sra. Anna Hanusz Dz.

Secretario General

Sra. Teresa Matuskiewicz

Tesorerera

Sra. Gladys Woytkowski

Vocales

Sra. Elsa Hurtado G.

Sra. Monika Przybylska

Sra. Anna Bilik

Sra. Ada Stasiw M.

Sr. Ricardo Chlebowski



El Comité Electoral en pleno durante las Elecciones al Parlamento Europeo el 24 de Mayo de 2014

FOTOS DE LAS ELECCIONES AL PARLAMENTO EUROPEO



Sra. Izabela Matusz, Embajadora RP



La Presidenta de Dom Polski Sra. Danuta Madej con Miembros de la Junta Directiva y del Comité Electoral



Sra. Halina Nawrocka



Sr. Konrad Kiedrzyński - Consul RP



Sr. Grzegorz Praczyk - Jefe Administrativo RP



NUESTROS NUEVOS ASOCIADOS

**A los cuales les
damos una
calurosa bienvenida**

Sr. Drozd Piotr y su esposa Sra. Katia Samamé Dulanto
Sra. Wieckowicz Joanna y su esposo Sr. Javier Hidalgo Mata
Sr. Duozic Sebastián y su esposa Sra. Gabriela Montoya Cavero
Sr. Koldys Robert y su esposa Sra. Carolina Koldys
Sr. Ivan Dociak y su esposa Sra. Liliana Rivero Burrell
Srta. Drzewieniecki Joanna
Sra. Ogrodnik Marzena y Sr. Roberto Tintaya Moscoso
Sr. Ricardo Samanez Auderska y su esposa Sra. Tana Simpson Gonzales
Sra. Beatriz Samanez Auderska y su esposo Sr. Hans Sitter Vásquez
Sra. Cecilia Samanez Auderska y su esposo Sr. Martin Calmet Bohme
Sra. Magda Kuczera y su esposo Sr. César Bedon Rivera

Feliz Día del Padre



**Es el sincero
deseo de:**

**Junta Directiva
DOM POLSKI
Lima - Perú**

15 de Junio de 2014

CELEBRACION DEL DIA DEL NIÑO

Una vez más, los jardines de la embajada de Polonia lucieron multicolores para dar acogida a todos los niños integrantes de la colonia polaca que llegaron como cada año a festejar el DIA DEL NIÑO.

Sus caritas reflejaban alegría al ver los diferentes juegos inflables que se lucían en el jardín para que ellos pudieran divertirse, llamando mucho la atención el gigante dinosaurio, que obligó a más de un papá a participar con su hijo volviendo a recordar su infancia.

El sábado 24 de mayo fue la fecha elegida para festejar este evento que en Polonia se celebra todos los años el día 1ro de Junio.

La embajada de Polonia en coordinación con la asociación de familias Peruano-Polacas Dom Polski se esmeraron para agasajar a sus invitados brindando algodones, dulces, galletas, bombones, gaseosas, jugos, té y café así como también sandwiches y pasteles de manzana (szarlotka) los que fueron elaborados por nuestra vicepresidenta la señora Anna Hanusz, gracias a los aportes de todos nuestros asociados.

Agradecemos a los padres y niños que nos acompañaron así como también a las personas que dedicaron su tiempo en la organización de este evento y gracias a su esfuerzo esta actividad se desarrolló con marcado y memorable éxito.

Por: Ada Stasiw



Grupo de asistentes delante del espectacular dinosaurio inflable



Niños disfrutando de la resbaladera, otro de los juegos de entretenimiento



Niños disfrutando de otro divertido juego



Vista del jardín de la Embajada con diferentes juegos para los niños.

FOTOS EN EL JARDIN DE LA EMBAJADA EN LA CELEBRACION DEL DIA DEL NIÑO



2014 EL AÑO DE TRES GRANDES ANIVERSARIOS PARA POLONIA / 25-15-10 Años

“Tras 25 años de los cambios difíciles en nuestra Patria, quisiera anunciar: se ha acabado en Polonia la transformación de régimen. Hoy podemos decir que vivimos en la Polonia democrática con el maduro sistema de la economía del mercado, en el país construido sobre los fundamentos sólidos de la cooperación internacional que tiene grandes aspiraciones y grandes expectativas acerca de su futuro. Hemos dado un increíble y cualitativo salto civilizador y hoy en día estamos en un lugar y una posición muy diferentes. “Empezamos una nueva época con unos nuevos desafíos” ha dicho el Presidente de la Republica de Polonia, Bronislaw Komorowski en su carta a los polacos por la ocasión del aniversario de los 25 años de la democracia en Polonia.

25
LAT
WOLNOŚCI

25
AÑOS DE
LIBERTAD

El 4 de junio celebramos 25 años de las primeras elecciones pluralistas - aunque aún no enteramente libres - en nuestro país. Fueron las primeras elecciones en esta parte de Europa en las que participaron los representantes de la oposición anticomunista después de decenas de años de soberanía restringida. Gracias a lo cual nuestro país se convirtió en el primero del bloque del Este donde sus líderes democráticos consiguieron un impacto real en la ejecución del poder. Para un país que por 44 años estuvo bajo la autoridad comunista, fue el inicio del camino a la libertad y la democracia. Creemos que la transformación política y económica que ha experimentado Polonia desde aquel entonces puede servir de ejemplo para muchos países. Hoy día resolvemos problemas de Europa y de los países vecinos. Somos una prueba de que, con una determinación adecuada y una buena coyuntura, es posible cambiar el rumbo de la Historia.



El 12 de marzo se cumplieron 15 años desde la admisión de Polonia a la Organización del Tratado del Atlántico Norte, es decir a la OTAN. Esta organización, fundada en 1949, desempeña un papel estabilizador desde la caída de la Unión Soviética, previniendo la propagación de conflictos regionales. Polonia fue invitada a unirse a este tratado el 8 de julio de 1997 y casi dos años más tarde fue recibida junto a dos países más del antiguo Tratado de Varsovia, es decir la República Checa y Hungría. Para un país que apenas 10 años antes había recuperado la democracia, fue una admisión simbólica al mundo libre. Hasta el día de hoy nuestra presencia en la OTAN es uno de los pilares de nuestra seguridad nacional e internacional.

El primero de mayo se celebró el 10º aniversario del ingreso de Polonia a la Unión Europea. A su lado, a la Unión Europea accedieron ese día nueve países más: Chipre, la República Checa, Estonia, Lituania, Letonia, Malta, Eslovaquia, Eslovenia y Hungría. Polonia se convirtió en un miembro de pleno derecho en la Unión en virtud del tratado de adhesión firmado el 16 de abril de 2003 en Atenas, aunque realmente el proceso de su integración ya había empezado en abril de 1994, al momento de presentar su solicitud para pertenecer. Para los polacos el ingreso a la Unión Europea constituyó un paso crucial en su agenda de transformación política y económica.



**Poland
10 years
in the EU !**

En este año tan especial de aniversarios redondos de nuestros logros, les invitamos a conocer tanto el camino polaco hacia libertad, integración europea y construcción de un país moderno, como los éxitos de Polonia. Durante los últimos 10 años de membresía en la Unión Europea, nuestro PIB ha incrementado en 48,7%. Entre 2008 y 2013, que fueron los años de la crisis económica global, nuestra economía creció en más de 20%. Fue indiscutiblemente el mejor resultado de toda la Unión Europea. Estos datos sirven de una prueba de que Polonia y los polacos hemos aprovechado la oportunidad que nos dio la Historia. En 2012, el valor total de las inversiones extranjeras en Polonia se estimaron en 178 billones de euros, casi cuatro veces más que en 2003, cuando en Polonia se invirtieron 46 billones de euros. Durante los últimos 10 años se han creado dos millones de nuevos puestos de trabajo. Los fondos europeos de los que gozamos en los últimos años mejoraron la infraestructura y capacidades de gestión del país. Los polacos en las encuestas sociales se muestran muy optimistas acerca de nuestra presencia en la UE. El 90% de la sociedad polaca evalúa los cambios de estos últimos 10 años de manera muy positiva. Valoran en particular la apertura de las fronteras y la posibilidad de trabajar fuera de su país de origen; el mejoramiento de las políticas de protección del ambiente medio. La fuente principal de los beneficios para todos los países, tanto entrantes como ya presentes en la Unión, es el buen uso de potencial del mercado interno, sobre todo la libre circulación de bienes y de personas. Estos diez años fueron una época para adquirir madurez política, no solamente en las estructuras europeas sino en toda nuestra política exterior. La primera presidencia de Polonia en el Consejo de la Unión Europea en el 2011 ha sido evaluada de manera muy positiva. Hoy somos un país miembro activo en cada tema del debate europeo. Como pueden ver, en los últimos 25 años Polonia dio un paso enorme; desde un país pobre de régimen comunista hasta una de las economías más pujantes y crecientes en la Unión Europea y uno de los destinos turísticos más atractivos del Viejo Continente. En un tiempo tan corto hemos logrado cambiar esta parte de Europa. Esto nos da mucha alegría y deseamos que los que hoy en día emprenden la tarea de promover cambios en nuestra vecindad puedan repetir este éxito. Queremos que nuestro ejemplo sea para ellos una inspiración y una clara prueba de que el empeño realmente vale la pena. Polonia está muy orgullosa de su historia más reciente, pero al mismo tiempo somos conscientes de que todos los cambios, además de mucha satisfacción, suponen también un gran compromiso y un reto para el futuro. Este año tenemos muchas razones por celebrar.

Por: Jowita Mikolajczyk

LECH WAŁĘSA - LIDER INNATO EXPRESIONES

Por: Teresa Studzińska de La Serna

"Wałęsa surgió de la multitud como un hombre auténtico, libre, decidido, actuando directamente y hablando llanamente. Se comportaba y hablaba como alguien cargado, electrificado por el cuerpo colectivo" - Maria Janion (profesora universitaria)
Wałęsa es un personaje excepcional, cálido, sencillo y de gran carisma. Sus acciones produjeron cambios en el curso de la historia reciente.

Este hijo predilecto de su patria, nació en Popowo, Polonia, en el año 1943, de profesión mecánico y electricista calificado, desde 1967 radicó en Gdansk y consiguió trabajo en el astillero de esta ciudad.

Siempre era muy apreciado por sus compañeros de trabajo, en el año 1968 fue uno de los pocos trabajadores que apoyó las protestas estudiantiles

contra el gobierno. En 1969 contrajo matrimonio con Danuta Golos. A comienzos de los 70 reinician con más fuerza los problemas sociales en Polonia, durante la huelga en los astilleros mueren varios obreros. En estos tiempos, Wałęsa ya lideraba el movimiento de trabajadores.

La profesora Maria Janion dijo: "Su fuerza viene de entender a la gente en las situaciones más elementales, pero también en la más completa dimensión de su experiencia".

En el año 1971 se reunió con el entonces líder del gobierno polaco Edward Gierek, lo que permitió que los obreros eligieran a sus propios líderes y Lech Wałęsa ocupó el cargo de inspector en el astillero, pero al poco tiempo comprendió que esta acción no ayudaba al desarrollo del movimiento obrero, el cual se encontraba influenciado por los directivos del partido de gobierno.

Por lo que Wałęsa inició acciones de oposición al gobierno; las tres principales fuerzas de oposición, trabajadores, intelectuales y la iglesia se unieron. La iglesia comenzó a defender los derechos políticos de todos los polacos, el entonces cardenal de Polonia Stefan Wyszyński y Karol Wojtyła, arzobispo de Cracovia, posteriormente el papa Juan Pablo II, anunciaban que el gobierno debe respetar los derechos de la sociedad, las huelgas continuaban en toda Polonia.

Desde agosto de 1980 Wałęsa es considerado líder de todos los trabajadores polacos y en octubre de 1981 es elegido jefe de Solidaridad, expresando lo siguiente: "Somos una gran familia - una familia universal que persigue un destino común". En el año 1981 Wałęsa se reúne con el entonces

ya papa Juan Pablo II en Roma, para tratar la problemática polaca. El papa dijo a Wałęsa: "Creo que la piedra angular de vuestra empresa, que comenzó en agosto de 1980 en la región costera y en otros grandes centros de la industria polaca, fue el impulso común para promover los valores morales de la sociedad". Karol Wojtyła, también, en carta al general Jaruzelski expresa lo siguiente: "Todo el deseo de paz de la humanidad exige el final del estado de ley marcial en Polonia", en 1983 la ley marcial es derogada. Wałęsa recibe el Premio Nobel, el cual fue entregado

a su esposa Danuta, por temor que el gobierno le prohibiese su retorno a Polonia. Continúan los problemas entre el pueblo polaco y el gobierno y a finales de los 80 se desatan huelgas en todas las ciudades industriales de Polonia. En 1989 Solidaridad es legalizada y se realizan elecciones libres, Wałęsa candidato a la presidencia de Polonia triunfa en estas elecciones el 9 de diciembre de 1990, durante las elecciones, con su característico humor dijo: "Mi tragedia es que los obreros ya no me consideran un obrero, y otros dicen que todavía no soy un doctor". Wałęsa siempre tuvo un gran apoyo por parte de la iglesia y de los intelectuales polacos, Lech Badkowski, escritor y ciudadano de Gdańsk expresó: "Veo en Wałęsa a un intuitivo, no a un intelectual. Es, en mi



LECH WAŁĘSA - LIDER INNATO

opinión, un hombre de una considerable inteligencia innata, que nunca trato de desarrollarla y refinarla".

Obrero, líder sindical, Premio Nobel y presidente de Polonia, Wałęsa anunció: "Mi objetivo consiste en eliminar todas las trabas que impiden el desarrollo de Polonia".

Más allá de los juicios, nos es claro que en esta época solamente él tenía suficiente legitimidad para la difícil tarea de reconstruir Polonia, sobre nuevos fundamentos sociales y políticos.

El nuevo presidente afirmaba: "No miremos el pasado, sino hacia adelante. El pasado esta en nosotros. El verdadero trabajo está delante de nosotros. Polonia... nunca morirá".



RECORDANDO.....21 DE JUNIO DEL 2007

LA VISITA Y REUNION DE LA COLONIA POLACA CON EL SR. LECH WAŁĘSA

El Sr. Lech Wałęsa, líder y fundador del Sindicato Polaco "Solidaridad", Premio Nobel de la Paz en 1983 y primer presidente de una Polonia libre en los años 1990-1995 llegó al Perú invitado por la Universidad de Lima y por Confiep para otorgarle el grado de Doctor Honoris Causa. La colonia polaca tuvo la oportunidad de encontrarse con este distinguido personaje en una recepción en los ambientes de la Embajada de Polonia.



Feliz Cumpleaños !!!

Un saludo muy especial a nuestros asociados que cumplen años en el mes de Junio y Julio.

5 de Junio - Barbara Kukier de Bolz
8 de Junio - Tomasz Wiktor Unger
13 de Junio - Karen Zawadzki Hurtado
14 de Junio - Wieslawa Pawlikowski
26 de Junio - Carolina Aranibar Stasiw
26 de Junio - Henry Nawrocki Sztanska

1 de Julio - Karlos La Serna Studzinska
4 de Julio - Lilian Stasiw de Sánchez
14 de Julio - Norma Radzinsky
14 de Julio - Ricardo Samanez Auderski
18 de Julio - Carlos Barycki Angulo
27 de Julio - Danuta Madej
31 de Julio - Carolina Stasiw de Aranibar
31 de Julio - Patricia Barrantes Madej
31 de Julio - Magda Kuczera



NOTA: Pedimos a nuestros asociados reconfirmar las fechas de sus cumpleaños al mail: dompolski.peru@gmail.com para ser publicadas en las próximas ediciones



**La Junta Directiva
de DOM POLSKI
desea a todos
sus Asociados
que este
28 de Julio
tengan unas.....**

¡FELICES FIESTAS PATRIAS 2014!

AUTOMOVILISMO RALLY MUNDIAL EN POLONIA

El Automovilismo es un deporte que cuenta con una gran cantidad de seguidores, ocupando a nivel mundial la segunda posición entre los deportes con mayor número de aficionados después del fútbol.

Desde el año 1921 se corre el "Rally de Polonia" siendo la segunda competencia activa de Rally más antigua del mundo, después de la de Montecarlo que comenzó a disputarse en el año 1911.

Durante las 70 ediciones de esta carrera, la ganaron pilotos polacos de gran trayectoria como Krzysztof Hołowczyk, Leszek Kuzaj, Kajetan Kajetanowicz entre otros. Este año 2014 se realizará la 71 edición formando parte del Calendario Mundial de Rally y se desarrollará en la localidad de Mikolajki los días 27, 28 y 29 de junio. Este Rally tiene once tramos cronometrados con un recorrido de 370 Km. mas 1,300 Km. de enlaces (Traslado entre tramos).



MIKOLAJKI - POLONIA

Vista de un tramo cronometrado del Rally de Polonia con gran cantidad de aficionados.

Este año en Polonia en el Campeonato Mundial de Automovilismo que Organiza la FIA (Federación Internacional de Automovilismo) compiten las categorías WRC, WRC2, y WRC3 con la participación de más de cien de los mejores pilotos del mundo como Sébastien Ogier, Jari-Matti Latvala, Mads Ostberg, Andreas Mikkelsen, Mikko Hirvonen, Henning Solberg, Nasser Al-Attiyah, así como el polaco Robert Kubica y también el peruano con palcos polacos Nicolás Fuchs Sierlecki entre otros.



Robert Kubica, conocido mundialmente por su excelente participación en la F-1 (Fórmula Uno) corrió en 2013 en la WRC2 donde fue campeón. Este año 2014 está corriendo en la WRC la máxima categoría, con performances excelentes pero con mala suerte por problemas mecanicos.



En la Categoría WRC2, tras los pasos de nuestro compatriota Robert Kubica Campeón del Mundo en el 2013, participa este año Nicolás Fuchs Sierlecki, sobresaliente piloto peruano con gran trayectoria. "Nico" como lo llaman sus amigos, fue Campeón Peruano de Rally cinco años continuos, dos veces ganador de "Caminos del Inca" y Campeón Mundial de Rally en Autos de Producción en el año 2013.



Nicolás Fuchs Sierlecki en el Podio del Rally de Catalunya del Campeonato Mundial

En el exigente "Rally de Polonia 2014", concluyó en sexta posición, con lo que se ubica entre los 10 mejores pilotos del mundo de la categoría WRC2, acompañado por su copiloto Fernando Mussano de nacionalidad argentina.

Felicitemos a Nicolás por esta buena actuación en el "Rally de Polonia" país con el que lo unen raíces por el lado materno. Que sigan los éxitos "Nico"

Por: Miroslaw Dociak



Nicolás Fuchs Sierlecki y su auto en el que lo acompaña F. Mussano como copiloto

WIEDZIAŁŚ(ES) - SABIAS QUE... ?

Por: Anna Bilik

19 maja na Universidad del Pacifico odbyła się konferencja na temat przemian politycznych i gospodarczych w Polsce w ostatnich 25 latach. Dr Marcin Piątkowski omówił zmiany, które doprowadziły Polskę do obecnego stanu, który nazywa Nowym Złotym Wiekiem Polski. Po konferencji w języku angielskim odbyła się projekcja filmu Andrzeja Wajdy – Lech Wałęsa, tłumaczona na hiszpański.

4 czerwca w Warszawie na Placu Zamkowym świętowano obchody 25 lecia wolnych wyborów w Polsce. Wzięło w nim udział niemal 50 głów państw w tym prezydent USA – Barack Obama. Zapewnił on, że będzie namawiał amerykański Kongres do udzielenia wsparcia w Europie w zakresie rozbudowy wojsk, które będzie miało za zadanie wsparcie bezpieczeństwa Europy Środkowo-Wschodniej.

Czerwcowy National Geographic Polska, a także wydanie hiszpańskie swoje okładki zadedykowały odkryciu przez polską ekipę dr Milosza Giersza królewskich grobowców Wari w El Castillo de Huarmey w Peru. Odkrycie to znalazło się wśród 10 światowych, najważniejszych odkryć archeologicznych ubiegłego roku.

19 czerwca obchodzone jest w Polsce Boże Ciało czyli Uroczystość Najświętszego Ciała i Krwi Pańskiej. Wierni wspominają Ostatnią Wieczerzę i przeistoczenie chleba i wina w ciało i krew Jezusa Chrystusa. Tego dnia na ulicach Polski odbywają się liczne procesje połączone z sypaniem kwiatów.

24 czerwiec to najkrótsza noc w roku w Polsce, znana jako Noc Kupały lub Noc Świętojańska. Przeprowadzane w jej trakcie obrzędy słowiańskie miały zapewnić świętującym zdrowie i urodzaj. W czasie tej magicznej nocy rozpałały się ogniska, odbywały się wróżby i tańce. Dziewczęta puszczały w nurt rzeki wianki z zapalonymi świecami. Znana była także legenda o kwiecie paproci, który znaleziony tej nocy miał przynieść spełnienie marzeń.

4 lipca w Warszawie obchodzono 75 rocznicę rozszyfrowanie przez polskich kryptologów - niemieckiej maszyny szyfrującej- Enigmy. Odkrycie to przekazane aliantom znacznie ułatwiło zakończenie wojny. W uroczystych obchodach uczestniczyli także weterani Armii Krajowej i krewni osób, którzy pomogli rozszyfrować Enigmę.

QHAPAQ ÑAN - “Gran Camino Inca” ó ”Gran Camino de los Andes” ha sido reconocido y declarado por la UNESCO como “Patrimonio Cultural de la Humanidad”. Estaba constituido por una red de caminos que unía 6 países: Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Chile y Argentina con mas de 6,000 Km. de extensión. El mismo reconocimiento recibió Puszcza Białowieska en Polonia. Felicitaciones para ambos países.

La Asamblea General de las Naciones Unidas decidió y declaró que cada año el 23 de Junio se conmemore el **“DIA INTERNACIONAL DE LAS VIUDAS”** para dar un reconocimiento especial a la difícil situación en que por lo general quedan las viudas y sus hijos, a fin de restituir sus derechos.

FORMA PARTE DE NUESTRA ASOCIACION

Tu participación cuenta, es necesaria e importante para cumplir nuestros objetivos.

Cumple con pagar tus cuotas, en: Banco Continental, Cuenta Ahorros Soles N° 0011-0352-21-0200311919

Cuenta Interbancaria: 011 352 00020031191921 a nombre de: Gladys Woytkowski / Anna Hanusz.

Una vez realizado el depósito comunicar a nuestra Tesorera al e-mail: gladyswoy@gmail.com

BRZECZWA DZIECIOM - BRZECZWA PARA NIÑOS

Enviado por Teresa Matuskiewicz

Hace poco los niños de nuestra colonia festejaron su día. Hoy, queremos dedicar a ellos este rincón de nuestra Gazetka. Presentamos una historieta en versos escrita por Jan Brzechwa - poeta, satírico y traductor polaco, excelente autor de poemas y cuentos para niños, gran creador del mundo de fantasía lleno de alegría y calidez.

ZAPRASZAMY RODZICÓW I DZIECI DO CZYTANIA / INVITAMOS A LOS PADRES Y NIÑOS A LEER**KACZKA DZIWCZKA**

Nad rzeczką opodal krzaczka
Mieszkała kaczka-dziwaczka
Lecz zamiast trzymać się rzeczki
Robiła piesze wycieczki
Raz poszła więc do fryzjera
"Poproszę o kilo sera!"
Tuż obok była apteka:
"Poproszę mleka pięć deka.
Z apteki poszła do praczki
Kupować pocztowe znaczki.
Gryzły się kaczki okropnie:
"A niech tę kaczkę gęś kopnie!"
Znosiła jaja na twardo
I miała czubek z kokardą,
A przy tym na przekór kaczkom,
Cesała się wykałaczką.
Kupiła raz maczku paczkę,
By pisać list drobnym maczkiem.
Zjadając tasiemkę starą
Mówiła, że to makaron,
A gdy połknęła dwa złote,
Mówiła, że odda potem.
Martwiły się inne kaczki:
"Co będzie z takiej dziwaczki?"
Aż wreszcie znalazł się kupiec:
"Na obiad można ją upiec!"
Pan kucharz kaczkę starannie
Piekł, jak należy, w brytfannie,
Lecz zdębiał obiad podając,
Bo z kaczki zrobił się zajac,
W dodatku cały w buraczkach.
Taka to była dziwaczka.



Traducción: Teresa Papis Gruszecka

LA PATA INSENSATA

En el río sobre el matorral
Vivía una pata insensata,
No le gustaba bañarse
Y prefería pasearse.
Entró en la peluquería
Comprar un queso quería.
De una farmacia salió
Diez gramos de leche pidió.
Cuando vio al zapatero
Quiso comprar un sombrero.
Sus amigos se extrañaban
"¡Qué bicho raro!" pensaban.
Ella, para hacerles rabiar
Ponía huevos con caviar.
Y además, muy tranquila
Se peinaba con un palillo.
Se teñía las plumitas
Para hacer letras negritas.
Al comer devoraba
Hilos como fideos pasaba,
Luego tragaba monedas
"Las devolveré cuando pueda".
Se quejaban otros patos:
"¿Por qué es tan insensata?"
Llegó por fin un cliente:
"¡Nos haría un plato brillante!"
El cocinero sin prisa
Muy sabiamente la guisa,
Pero se queda perplejo,
Al ver que sirve un conejo,
Rellenado de camote.
"¡Qué pata tan insensata!"

AVISO IMPORTANTE A NUESTROS ASOCIADOS

Desde el próximo mes de agosto hasta diciembre de 2014 una vez al mes, tendremos una reunión de camaradería en la sede de la Embajada de Polonia para compartir y donde en forma amena los adultos podrán aprender un poco del idioma polaco. La primera reunión confirmada es el día **Sábado 16 de agosto de 10:00 a 12:00 a.m.** Para las próximas reuniones la invitación llegará a nuestros asociados a su correo electrónico con información detallada.

Kaçik kulinary – Esquinita del sabor

Esta nueva sección se inicia porque nuestras socias de Dom Polski quieren compartir con ustedes sus secretos de cocina. Comenzaremos con los platos que han sido presentados con un éxito increíble en los eventos de la Feria de San Isidro y el Día del Niño.

Invitamos y esperamos que los asociados de Dom Polski nos envíen sus recetas para poder publicarlas y compartir en las próximas ediciones de nuestra Gazetka Dom Polski.

Ensalada de verduras / salatka jarzynowa

(Przepis - Receta de nuestra socia Sra. Blanca Zakrzewska)

Ingredientes (Skladniki):

- 3 papas medianas cocidas
- 3 zanahorias medianas cocidas
- 2 huevos cocidos
- 1 nabo mediano cocido
- 2 manzanas dulces
- 1/4 de cebolla
- 1 pedacito de poro
- 200 grs. pepinos curtidos



Condimentos: sal, azucar, pimienta, mayonesa y mostaza.

Preparación: Picar chiquito todos los ingredientes y condimentar.

Esta proporción es para una ensaladera mediana.

Pastel de Manzana - Szarlotka

(Przepis - Receta de nuestra socia Sra. Anna Hanusz)

Ingredientes de la Masa:

- 500 gr. de harina cernida sin preparar
- 180 gr. de mantequilla
- 200 gr. de azucar
- 4 yemas
- Una pizca de sal
- 1 cucharada de crema de leche
- 1 cucharadita de esencia de vainilla
- ½ cucharadita de polvo de hornear

Ingredientes del Relleno:

- 750 gr. de manzana
- 60 gr. de Azucar
- ½ cucharadita de canela molida
- 2 cucharadas de pan molido.



Preparación: Precalear el horno. mezclar todos los ingredientes, amasarlos y guardarlos en una bolsa de plástico por media hora en el refrigerador. Dividir en 2 partes. Estirar la masa con un rodillo. Enmantequillar y enharinar el molde desarmable. Colocar la masa dentro del molde. Rallar las manzanas y mezclar con azucar, canela y pan molido. Rellenar con las manzanas y cubrir con la masa. También se puede rallar la segunda parte de la masa sobre las manzanas. Llevar al horno por aprox. 40 minutos en 220°C, después bajar a 190°C y hornear durante 20 minutos más. Al enfriar enpolvorear con azúcar impalpable.

Pastel de Queso - sernik na kruchym spodzie

(Przepis - Receta de nuestra socia Sra. Anna Hanusz)

Ingredientes de la base: (Podstawowe Skladniki):

- 200 gr. de mantequilla
- 2 yemas
- 100 Gr. de azucar
- 2 tazas de harina
- 1 cda de vainilla
- ½ cda polvo de hornear



Preparación de la base:

Combinar los ingredientes y forrar el fondo de un molde rectangular de diámetro grande.

Ingredientes y preparación del pastel

- 4 yemas
- 2 huevos enteros
- 1 taza de azucar
- 1 crda. de vainilla
- 1 Kg. de queso Ricota
- 1 ½ taza de leche
- ½ taza de aceite
- 2 pudines de vainilla



Batir el queso, agregar azucar, huevos uno a uno, vainilla, leche, aceite y pudines. Verter la mezcla sobre la base y hornear durante 1 hora en 200°C a 220°C

Pasta de huevo para sándwiches - Pasta jajeczna na kanapki

(Przepis - Receta de nuestra socia Sra. Anna Hanusz)

- 100 gr. salame, jamón ó tocino
- 100 gr. de queso tipo edam
- 6 huevos sancochados
- 4 cdas de mayonesa
- 1 cda de mostaza
- Sal y pimienta



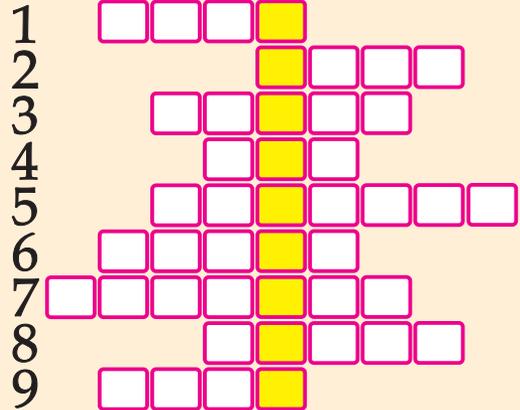
Picar los huevos y el queso; salame (jamón o tocino) en pequeñas partes, mezclar todos los ingredientes. Untar sobre pan negro o baguette.

JUEGO DE PALABRAS - ZABAWA ZE SŁOWAMI

Por: Danuta Madej

Zapraszamy rodziców by wspólnie z dziećmi rozwiązały tą małą krzyżówkę.

1. Siedzieć jak pod miotłą.
2. Lepiej nie wywoływać go z lasu.
3. Uparty jak
4. Odważny jak
5. Potulny jak
6. pęd.
7. Bezkrytyczny zachwyty.
8. mózdzek.
9. Czuję się jak w wodzie.



Rozwiązanie: 2. wilk 3. osioł 4. lew 5. baranek 6. owczy 7. cielęcy 8. ptasi 9. ryba

Uczymy się liczyć: jeden, dwa, trzy, cztery, pięć, sześć, siedem, osiem, dziewięć, dziesięć.
 Aprendiendo a contar: uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez.

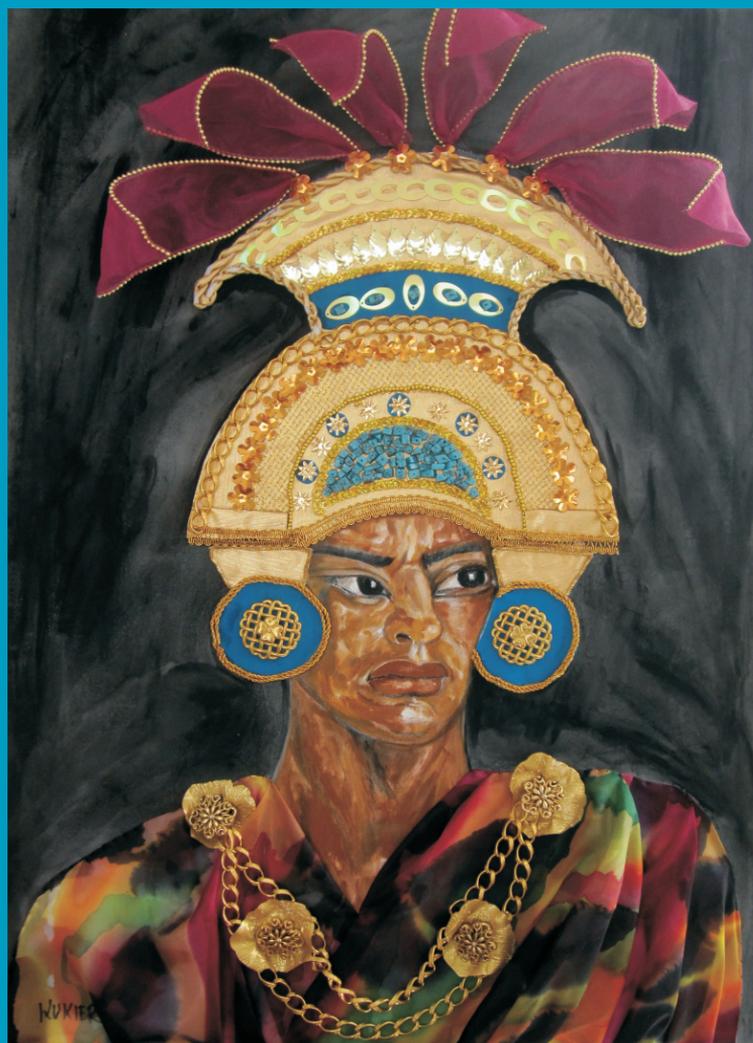
Ile jest? Juega con tus hijos con diferentes ejemplos.

Dwa jajka. Jeden ziemniak. $4 \times 2 =$ osiem / $2 \times 5 =$ dziesięć

Traduce al español los productos que están en la foto

GALERÍA KUKIER

“Atahualpa”



50 cm. x 70 cm.
Pintura acrílica con collage